

ESPRIT DE L'ÉPREUVE | SUJET | CORRIGE | RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE | SUJET | CORRIGE | RAPPORT

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

5. Quand on se regarde dans un miroir on s'aperçoit qu'on n'a pas vieilli comme on le croyait.
6. Il est inutile d'apprendre par coeur comme le font ton frère ou ta petite soeur, crois-moi !
7. Il n'y a rien à dire, les femmes sont plus catholiques que les hommes depuis des années.
8. Depuis longtemps il fait beau, il n'a pas plu, ni neigé du matin au soir comme avant.
9. Cette jeune fille aux yeux verts ne peut pas le faire à ta place, c'est ta faute.
10. Il faut du temps et de l'argent pour arriver à faire ce que nous voulons.

SUJET

VERSION

Quelle coltivazioni sostituite dal mais.

Roma. A far crescere i prezzi del mondo alimentare è anche la recente corsa ai biocarburanti intrapresa dagli agricoltori. In tutto il mondo sono sempre di più quelli che scelgono di destinare le proprie coltivazioni a granturco, dalle cui pannocchie si può ottenere l'etanolo.

Il motivo della conversione è legato alla crescente domanda, che ha portato il prezzo del granturco a raddoppiare. Il problema è che, essendo una coltivazione più conveniente, i coltivatori tendono a riempire i propri campi di pannocchie, ma anche di mais e girasoli (dai quali si ottiene l'altro biocarburante, il biodiesel), abbandonando, per esempio, il grano duro, quello che serve per fare la pasta. Ma è lo stesso mais a far alzare domanda e prezzi, dato che ricopre un ruolo di primaria importanza nella catena alimentare, soprattutto negli Stati Uniti, dove su 45 mila prodotti reperibili in un supermercato più di un quarto contiene mais.

Sono le stesse politiche dei due principali attori dell'economia mondiale a spingere verso la corsa ai biocarburanti. Simile il proposito degli USA, che vogliono incrementare di sei volte la produzione attuale di etanolo entro il 2017. Ma per raggiungere questi numeri occorrerà affinare ulteriormente i processi di trattamento.

Ettore Livini, *La Repubblica*, 13/08/2007

THEME

Traduire en italien :

1. Le professeur venait juste de relire ses notes quand il a dû partir avec ses élèves.
2. Les Grecs étaient sur le point d'entrer en guerre avec leurs vieux ennemis turcs quand je me suis réveillé.
3. Dans quelques semaines vous serez en vacances monsieur Léonard, vous m'entendez ?
4. Tout le monde se demandait si les membres du parlement sont plus corrompus qu' honnêtes.

ESSAI

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. "L'uso dei telefonini a scuola, durante le lezioni, è vietato. Non solo per telefonare o ricevere messaggi, ma ancor di più per filmare o giocare". Parola del ministro Beppe Fiorani. Cosa pensate di questa decisione ?
2. Perché gli italiani vogliono un parlamento pulito ?

CORRIGE

VERSION

Ces cultures substituées par le maïs.

Rome. La récente course aux biocarburants entreprise par les agriculteurs a contribué à la flambée des prix des cours du secteur alimentaire. Dans le monde entier ceux qui choisissent de cultiver du maïs, à partir des épis duquel on peut produire de l'éthanol, sont de plus en plus nombreux.

La raison de cette conversion est liée à la demande croissante, qui a fait doubler le prix du maïs. Le problème est que, étant une culture plus avantageuse, les cultivateurs ont tendance à couvrir leurs champs d'épis, mais aussi de maïs et de tournesols (à partir desquels on obtient l'autre biocarburant, le biodiesel), abandonnant, par exemple, le blé dur, celui qui sert à faire les pâtes. Mais c'est ce même maïs qui fait augmenter la demande et les prix, puisqu'il joue un rôle des plus importants dans la chaîne alimentaire, surtout aux Etats-Unis, où sur 45 mille produits référencés dans un supermarché plus d'un quart contient du maïs.

Les politiques similaires des deux principaux acteurs de l'économie mondiale

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

incitent à la course aux biocarburants. Tel est le dessein des USA qui veulent sextupler la production actuelle d'éthanol d'ici 2017. Mais pour atteindre ces chiffres il faudra affiner ultérieurement les procédés de traitement.

Ettore Livini, *La Repubblica*, 13/08/2007

BAREME

Version

Base de calcul : 50 points.

Omission : 4 pénalités

Contresens : 4 pénalités

Faux sens : 3 pénalités

Imprécision, maladresse : 3 pénalités

Méconnaissance du vocabulaire de base : 4 pénalités

Vocabulaire plus précis : 3 pénalités

Vocabulaire spécifique : 2 pénalités

Bonus de 4 points pour les "trouvailles" intéressantes

THEME

1. Il professore aveva appena riletto gli appunti quando è dovuto partire con gli alunni.
2. I Greci stavano per entrare in guerra con i loro vecchi nemici turchi quando mi sono svegliato.
3. Fra qualche settimana Lei sarà in vacanza Signor Leonardo, (Lei) mi sente?
4. Tutti si chiedevano se i membri del parlamento fossero più corrotti che onesti.
5. Quando ci si guarda in uno specchio ci si accorge che non si è invecchiati come lo si credeva.
6. È inutile imparare a memoria come lo fanno tuo fratello o la tua sorellina, credimi!
7. Non c'è niente da dire, le donne sono più cattoliche degli uomini da anni.
8. Da molto tempo fa bel tempo, non è piovuto, né nevicato dal mattino alla sera come prima.
9. Questa ragazza dagli occhi verdi non può farlo al tuo posto, è colpa tua.
10. Ci vogliono tempo e soldi per riuscire a fare quello che vogliamo.

BAREME

Thème

Base de calcul : 80 points, 8 points par phrase.

4 pénalités pour les articles, les articles contractés, les pluriels réguliers, les verbes réguliers, les possessifs et le vocabulaire de base.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

3 pénalités pour les pluriels irréguliers, les conjugaisons irrégulières

3 pénalités pour le vocabulaire plus difficile.

2 pénalités pour le vocabulaire précis.

Phrase 1

2 pénalités pour une mauvaise traduction du passé proche "aveva appena", 2 pénalités pour "appunti", 2 pénalités pour le participe passé de "leggere", 2 pénalités pour l'auxiliaire "essere"

Phrase 2

2 pénalités pour une mauvaise traduction de "Greci", 2 pénalités pour le futur proche "stavano per", 1 pénalité si le candidat a mis une majuscule à "turchi" qui est ici adjectif et non pas un nom de peuple.

Phrase 3

On accepte "tra" ou "fra", 3 pénalités si faute d'accord avec "qualche", bien sûr on accepte "alcune settimane", idem pour l'accord. "Lei" peut être sous-entendu.

Phrase 4

3 pénalités si mauvaise traduction de "tutti" pour "tout le monde" (on accepte "tutta la gente"), 2 pénalités pour la concordance, 2 pour le participe passé de "corrompere"

Phrase 5

3 pénalités pour le comparatif de supériorité. On accepte "uno si guarda, si accorge" pour "ci si", sinon 2 pénalités, 2 pénalités pour le mot "specchio" 2 pénalités pour l'accord de "invecchiati", 2 pénalités pour la place des pronoms "lo si".

Phrase 6

2 pénalités si une préposition est interposée entre "è inutile imparare", 3 pénalités si fautes sur les articles des possessifs, 2 pénalités pour une mauvaise traduction de "credimi".

Phrase 7

2 pénalités pour une mauvaise traduction de la préposition "da", 3 pénalités pour le comparatif "più degli uomini", 3 pénalités pour "da anni".

Phrase 8

2 pénalités si mauvaise traduction de "longtemps", on accepte "da molto tempo", 2 pénalités pour l'auxiliaire "è piovuto, è nevicato".

Phrase 9

3 pénalités pour une mauvaise traduction de "dagli occhi", 4 pénalités si le pronom est mal placé dans "farlo", 2 pénalités pour "colpa tua".

Phrase 10

3 pénalités si mal traduit "il faut", on accepte aussi bien "occorrono" que "ci vogliono", 3 pénalités pour "quello che".

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

Bon niveau de langue et de connaissance de l'Italie pour les meilleures copies. Les moins bonnes sont dues à une réflexion un peu simpliste et une langue assez pauvre.

Sur la version

Certains candidats ignorant le sens de termes plus précis, ont recouru à leurs connaissances de l'actualité et des problèmes liés à l'agriculture et à l'énergie. D'autres semblent se désintéresser du monde ou nous vivons. L'expression est généralement correcte mais s'éloigne de la langue journalistique sans doute par crainte de trop s'écarter de la terminologie italienne.

Sur le thème

Quelques points grammaticaux essentiels sont mal acquis tels les pluriels irréguliers, les liens de parenté, la forme impersonnelle. En revanche au niveau lexical, les traductions sont assez complètes bien que le vocabulaire exprimant le temps et la météo semblent avoir été oubliés.

Sur l'essai 1

Un essai dont le sujet était tout à fait abordable et qui souvent a été traité de façon assez superficielle mais tâchant néanmoins de dégager différents aspects de cette problématique. Ceci dans une langue correcte voire riche, variée.

Sur l'essai 2

Ce thème était plus ardu : il nécessitait une bonne connaissance de l'Italie, de son système électoral, des représentants politiques (afin d'étayer les propos par des exemples), de l'actualité mais aussi des opérations telles que "Mani Pulite". Les quelques candidats ayant choisi ce sujet ont dans l'ensemble fait preuve d'une assez bonne approche des événements et de l'histoire italienne afin de dissenter sur le sujet proposé.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Certains candidats négligent la conclusion ou plus rarement l'introduction ; dans l'ensemble ils organisent leur pensée et suivent un fil logique.

La langue est parfois du registre de l'expression orale mais plusieurs bonnes copies voire très bonnes copies témoignent d'une aisance dans l'expression écrite (recherche de variété lexicale, de formules grammaticales plus complexes...).